

**ACTES DEL VII CONGRÉS
DE L'ASSOCIACIÓ HISPÀNICA
DE LITERATURA MEDIEVAL**
(Castelló de la Plana, 22-26 de setembre de 1997)

Volum I

EDITORS:
SANTIAGO FORTUÑO LLORENS
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO



**UNIVERSITAT
JAUME·I**

Asociación Hispánica de Literatura Medieval. Congreso Internacional (7è : 1997 : Castelló de la Plana)

Actes del VII Congrés de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval : (Castelló de la Plana, 22-26 de setembre de 1997) / editors, Santiago Fortuño Llorens, Tomàs Martínez Romero. — Castelló de la Plana : Publicacions de la Universitat Jaume I, 1999

3 v. ; cm.

Bibliografia. — Textos en català i castellà

ISBN 84-8021-278-0 (o.c.). — ISBN 84-8021-279-9 (v. 1). — ISBN 84-8021-280-2 (v. 2). — ISBN 84-8021-281-0 (v. 3)

1. Literatura espanyola-S. X/XV-Congressos. I. Fortuño Llorens, Santiago, ed. II. Martínez i Romero, Tomàs, ed. III. Universitat Jaume I (Castelló). Publicacions de la Universitat Jaume I, ed. IV. Títol.

821.134.2.09"09/14"(061)

Cap part d'aquesta publicació, incloent-hi el disseny de la coberta, no pot ser reproduïda, emmagatzemada, ni transmesa de cap manera, ni per cap mitjà (elèctric, químic, mecànic, òptic, de gravació o bé de fotocòpia) sense autorització prèvia de la marca editorial.

© Del text: els autors, 1999

© De la present edició: Publicacions de la Universitat Jaume I, 1999

Edita: Publicacions de la Universitat Jaume I
Campus de la Penyeta Roja. 12071 Castelló de la Plana

ISBN: 84-8021-279-9 (primer volum)
ISBN: 84-8021-278-0 (obra completa)

Imprimeix: Castelló d'Impressió, s.l.

Dipòsit legal: CS 257-1999 (I)



EL MANUSCRITO CATALÁN DE LA VISIÓN *DELEITABLE* DE A. DE LA TORRE¹

GEMMA AVENOZA
Universitat de Barcelona

LA EDAD MEDIA apreció las obras didácticas, de pretensión enciclopédica, que recogían todo el saber de su tiempo; estas se prodigaron en las formas y presentaciones más diversas: en prosa, en verso, como visiones, insertas en tratados religiosos, etc.

En el siglo xv destaca en la Península un producto en forma de visión, en el que se intenta una explicación globalizadora el mundo y del hombre. Me refiero a la *Visión deleitable* escrita hacia 1440 por el Bachiller Alfonso de la Torre, en la corte navarra, obra que se dice redactada a instancias de Juan de Beaumont, canciller del príncipe de Viana. La exposición dista de ser original: parte de los pensadores centrales de la Edad Media tanto cristianos como judíos o árabes: Marciano Capella, Isidoro de Sevilla, Alain de l'Ille, Algacel o Maimónides, a quien traduce directamente en la primera parte del libro (Crawford, 1913; Rico, 1986²: 101-102 y Salinas, 1992).

De la *Visión deleitable* ha aparecido una excelente edición crítica firmada por Jorge García (A. de la Torre, ed., 1991: i, 27-8.²). El editor ha escudriñado pacientemente su transmisión textual para ofrecernos una filiación, un *stemma* donde ubicar la totalidad de los testimonios conservados y no sólo aquellos castellanos, sino también el incunable catalán (Barcelona: Mateu Vendrell 17-04-1484) que hasta el momento se consideraba como único superviviente medieval de su fortuna en lengua catalana.³

1. Esta investigación se ha desarrollado en el marco del Programa Sectorial de Promoción General del Conocimiento PB90-53.

2. Vid. también la transcripción de la edición incunable Burgos: Friedrich Biel (1485 [?] 1486 [?]) (Isabel M. Galiano et al, 1992).

3. Existe en el Monasterio de El Escorial una copia acéfala e incompleta del s.xvi, Esc. o-II-21 (Zarco, 1932: 62-70), procedente de la Biblioteca del Conde-Duque de Olivares (De Andrés, 1972: it. 98). Cátedra (1987) estudió los códices castellanos y en aquel momento no pudo localizar el manuscrito catalán de la *Visión*.

En el inventario de la Biblioteca Heredia, conocido por el catálogo publicado con motivo de su venta pública (*Catalogue*, 1891-1894, iv: 516, n. 8274) constaba un manuscrito catalán del s. xvi de la *Visión deleitable*, procedente al parecer de la Biblioteca Salvá —aunque no consta en los correspondientes catálogos (Salvá y Mallén, 1872 y Molina Navarro, 1913). Pocas noticias se tuvieron después. Palau (1977²: xxiii sv) lo situaba en la Biblioteca Lambert Mata, de Ripoll, pero en la edición de Jorge García, acogiendo la información que sobre la Biblioteca rivioliense ofreciera Pedro M. Cátedra, lo daba por perdido.

Recientemente, y dentro de las investigaciones que se llevan a cabo para la nueva edición de la *Bibliografía de textos catalans antics* (BITECA, 1997) se giró visita a la Biblioteca Lambert Mata y al revisar los manuscritos que allí están depositados, localicé un manuscrito catalán de la *Visión deleitable*, que es, sin duda, el descrito en el catálogo Heredia.

El códice se encuentra en Ripoll: Biblioteca Casa de la Cultura, Signatura Lambert Mata xx donde ingresó en 1931 cumpliendo las últimas voluntades de Lambert Mata.

Se trata de un volumen en papel, copiado en la segunda mitad del s. xv, (ca 1465-1475) en folio, con un total de 117 ff. (= i + 115 + i), cuyas páginas miden 306 x 215 mm, transcrito respetando estrictamente una justificación de 168 x 102 mm, con 32 líneas por folio. La primera línea de la caja de escritura está escrita y se observan líneas de guía para los renglones.⁴ Salvo los dos primeros cuadernos, el resto lleva reclamo horizontal visible en el margen inferior izquierdo, cerca del pliego; otro elemento de ordenación podemos encontrarlo en las signaturas de cuaderno alfanuméricas, visibles a partir del cuaderno noveno —octavo del texto— al que corresponde la letra *h*, y que signan los cinco primeros folios de cada pliego (*hi*, *hii*, *hiii*, *hiiii*, *hv*); el primer cuaderno —tabla del volumen— tendría signatura. La estructura⁵ es bastante simple: r⁶ ii-vii¹⁰ viii⁸ ix-xii¹⁰ xiii³. El primer cuaderno, visiblemente incompleto (son evidentes remiendos, fondos de cuaderno, etc.), se abre con un talón, al que en la restauración se ha encolado un papel para igualarlo al resto de los folios; le siguen cinco folios, el primero en blanco y el resto ocupados por el índice del volumen. La obra empieza en el segundo cuaderno, donde arranca una foliación moderna visible en el margen inferior izquierdo, mientras que en el margen superior izquierdo existe otra foliación, también moderna, que empieza en el primer folio del índice y que es la que seguiremos. El cuaderno final está formado por tres folios, sin que la encuader-

4. Las líneas maestras de la justificación fueron realizadas con mina de plomo y las de los renglones con punta seca.

5. Me refiero con los índices al número de folios de cada cuaderno.

nación del volumen nos permita comprobar si se trata de tres folios sueltos o de un binión más un folio. El volumen se cierra con una guarda del mismo papel que se empleó para completar el talón del principio.

El papel es de buena calidad, y muy semejante en todo el volumen. Se distinguen tres marcas de agua: 1) castillo de tres torres visible únicamente en el fol. 2 (índice) ca. 1464-1469;⁶ 2) cabeza de buey (ocupa la práctica totalidad el volumen) ca. 1470;⁷ 3) mano con flor de cinco pétalos, visible en los últimos cuadernos ca. 1480.⁸ Por su aparición en los repertorios, podemos proponer como arco cronológico para la circulación conjunta de estos tipos de papel los años 1465-1475. En los folios empleados para guardas se ve una filigrana de gran formato formada por un panel ajedrezado al pie del cual se lee «Baztan» (¿s. XVIII ca. 1730?, que correspondería al papel empleado por el restaurador).⁹

La caligrafía es gótico-humanística; una letra aún de características góticas trazada con el aire de la humanística, escritura dextrogira con características similares a mano de finales de la década de los sesenta (*Catalogue des manuscrits*, 1962 II). El copista tuvo problemas con el original que transcribía, como lo demuestran los numerosos espacios dejados en blanco en su trabajo (v.g. ff. 50, 56, etc.)¹⁰ esperando consultar algún otro ejemplar para completarlos. La tinta ha traspasado el folio en una parte del libro y hace difícil la lectura de algunos folios; afortunadamente este deterioro ha sido frenado por una restauración y son pocos los pasajes del original completamente ilegibles.

El volumen presenta una mínima decoración; rúbricas, calderones y toques en algunas letras fueron realizados en tinta roja, y las capitales alternan el azul y el rojo, con decoración filiforme, siguiendo las indicaciones de las letras de guía marcadas al margen por el copista. Quedaron en blanco los ff. f. 4^v y 114^v¹¹ (el último párrafo de la obra se transcribió en el recto del folio siguiente).

6. Idéntico a Briquet (1905:15913) doc. en Nápoles en 1469 en un doc. del Archivio di Stato, con la salvedad de que no puede establecerse comparación alguna con los trazos que existen sobre el castillo. Existen en Piccard (1966: II xv 314 y 311) marcas de papel también muy semejantes (doc. entre 1464 y 1466 básicamente en Alemania), casi idénticas en dimensiones y forma, que difieren en los trazos superiores y en algún detalle mínimo de las de Briquet.

7. Semejante, aunque no idéntica, a Briquet, 1905: 14339, documentada en Le Puy, 1470.

8. De nuevo, las más semejantes las encontramos en Briquet (1905: 11154), documentadas en Palermo 1482, con variantes en 1479 Palermo y 1480 en Catania.

9. O.Valls (1982: III, 1119) menciona un papel de Cuenca de 1731 que «alterna con papel de Baztán».

10. Algunos de los cuales coinciden con pasajes problemáticos para el establecimiento del texto, errores de la rama b.

11. Los dos últimos folios del texto llevan invertida la foliación moderna: así, el 114 lleva el núm. 115 y el 115 el núm. 114.

La encuadernación, probablemente del s. XVIII, está realizada en piel; tiene los cantos deteriorados y en el lomo con cinco nervios con dorados se lee en un tejuelo: «PAPELES | VARIOS».

En suma, se trata de un volumen copiado por un autentico profesional, una copia cuidadísima de taller, ejecutada sin lujos pero no falta de decoro.

Como ya indicamos, perteneció a Lambert Mata hasta su fallecimiento. Proviene de la biblioteca de Ricardo Heredia¹² y al parecer estuvo en la de Vicente Salvá. Son evidentes las huellas de su pertenencia a la Biblioteca Heredia, ya que en el interior del plano anterior está pegado un ex-libris de papel¹³ y entre unos papeles guardados entre los primeros folios del volumen, se encuentra la ficha del libro cuando pertenecía a aquella biblioteca.

CONTENIDO DEL VOLUMEN

Alfonso de la Torre. *Visión deleitable* (*Visió delectable*) Escrita en prosa castellana ca.1440. Traducida al catalán entre 1440 y 17-04-1484 *ad quem*, por el presbítero mallorquín Francesc de Prats (por las fechas del papel del Ms. R podemos avanzar esta fecha *ad quem* hasta ca. 1470).

ff. 1-116. BITECA (1997: CNUM 2716). [*título* f. 1] Assi comensan les robrietas e ll libre appellat Visio delitable, compost per lo ingenjos Alfonso dela Torra batxaler en taulagia del regna de Nauarra, traduyt de lengua castellana en vulgar cathala per lo honorable en Ffransech Prats de la ciutat de Mallorques. [*índice inc.* f. 1] PRimerament lo prolech... [*expl.* f. 4] ...Assi mostra com l'actor ffon excitat de la uisio e s'escusa de la imperffeccio de la obre. [*rúbrica* f. 5] Comença lo libre nomenat Uisio delitable conpost a instancia del molt noble senyor e de illustre progenia don Johan de Amont [sic.], prior de Sant Johan, canseller e cambrar maior del molt illustre senyor don Carles princep de Ujana, primogenjt de Nauarra he duch de Gandia. Compilat per Alfonso de la Torra, batxaler del dit senyor princep. [*prol. inc.* f. 5] Lo cor guanat per diuersitat de merits... [*expl.* f. 6] ...hauer vist totes les subsegüents coses. [*rubr. inc.* f. 6] Visio en la qual poeticament... [*expl.* f. 6] ...turbacions del mon. [*texto inc.* f. 6^v] V³iu les cauernes de les Eolies insules... [*expl.* f. 116] ...dela sua gracia e vertuts he en l'altre la benauenturança perdurable per tots temps. Amen.

12. El Conde de Benhevis poseía, procedentes de la Biblioteca Salvá, un ejemplar de la edición príncipes castellana (Burgos: Fadrigue de Basilea, 1486) –que compró Lambert Mata (*Catàleg*, 1989:1)– y ejemplares de otras impresiones posteriores (1526, 1554, etc.)

13. Bajo el cual se ve el de Lambert Mata.

El volumen ha llegado hasta nosotros incompleto. Al dar la colación ya indicaba el estado del último cuaderno, del que sólo nos quedan tres folios. Falta gran parte del capítulo 58 (doy el núm. de capítulo según la numeración del incunable catalán, que no coincide con la de la edición),¹⁴ el capítulo 59 y buena parte del 60, del que sólo leemos las líneas finales en el último folio –11 líneas en el incunable–. Lo esperable sería una pérdida de folios que afectara a la parte final, pero aquí la laguna es más que curiosa; por alguna razón se interrumpió la copia al final del recto y se dejó el vuelto del folio en blanco; la copia prosiguió en otra hoja hasta completar el libro, tal y como evidencia en primer lugar el fragmento final, que sí está copiado, y la presencia de las rúbricas correspondientes a los capítulos perdidos en el índice, que está redactado aparentemente una vez se concluyó la copia del volumen. Esta anomalía se explicaría si el copista pasó dos hojas en lugar de una y así hubieran quedado en blanco un vuelto y un recto; después, el libro pudo sufrir los avatares corrientes y que afectan a las partes iniciales y finales –que son siempre las más desprotegidas–, perdiéndose algunos folios y quedando únicamente la hoja final. La otra posibilidad es que el copista tuviera algún problema con su original y ante la imposibilidad de seguir adelante con la copia, dejara un espacio en blanco. Sin embargo, una cara de folio no era suficiente para copiar el resto del texto; en todo caso debía dejar varios folios en blanco, tras los cuales vendría el pasaje final, limpiamente copiado. Lo que ocurriría después es que no se llegara a completar la copia y se arrancaran las hojas en blanco.

Poco más podríamos añadir sobre este manuscrito que viene a complementar los testimonios existentes de la traducción catalana conocidos: el incunable de Barcelona: Mateu Vendrell 1484 y el Ms. Esc. o-II-21, copia de la edición y, por lo tanto, un *descriptus*.

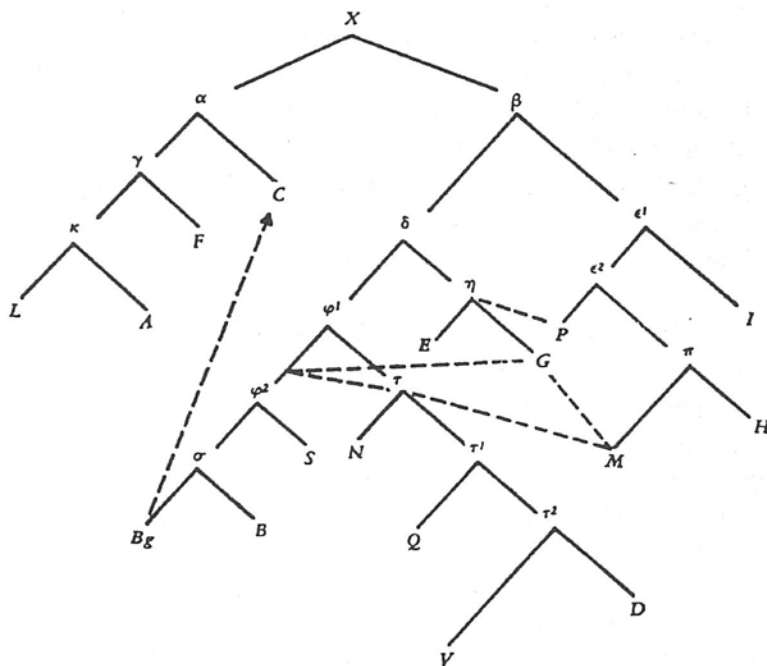
Cabe ahora investigar la situación de esta copia en el *stemma* propuesto por J. García.¹⁵ De sus investigaciones surge un *stemma* bímembre (α y β). α , de

14. *R.* no numera sus capítulos, pero sí lo hace *I* empezando a contar con el primer capítulo del texto; frente a esto, la edición comienza a contar el prólogo como primer capítulo. Salvada esta anomalía sería esperable encontrar un capítulo menos en *I* y, sin embargo, tiene varios capítulos más, ya que el cap. 10 de la edición corresponde a los caps. 9-12 de *I*, donde a cada intervención de un personaje se ha dado un capítulo nuevo (*R* aunque no numera los capítulos, sí que les da un epígrafe propio en el índice y coincide con la división de *I*). No he podido extender este cotejo para la segunda parte de *I*.

15. BNM 6958 (*A*), BdC 970 (*B*), BNM 3387 (*C*), BNM 2455 (*D*), BNM 3367 (*E*), Esc L-III-29 (*F*), BNM 6638 (*G*), Esc h-III-5 (*H*), BN Lisboá F.G.337-A (*L*), Palacio 3043 (*Q*), Esc V-II-20 (*V*), Esc M-II-4 (*M*), BNP esp. 39 (*P*), Sevilla: Colombina 7-4-18 (*S*), Inc. Barcelona: Vendrell 1484 (*I*), Inc. Burgos: F. Basilea 1485 (*Bg*); testimonios a los que añaden impresiones posteriores (incunables y postincunables), BNM 8543 –copia de una ed. de 1526–, el Ms. Esc O-II-21, copia de la ed. de M. Vendrell, al que no otorgó sigla alguna ni colacionó por considerarlo un *descriptus*, y el Ms. Heredia que aquí presento y al que aludiré con la sigla *R*.

escasa difusión, mientras que β representaría a un ejemplar preparado para su circulación. Las diferencias entre ambas ramas van más allá de lo anecdótico o de los errores propios de la transmisión y son mayores a medida que se desciende por las ramas inferiores del *stemma* «secciones enteras de la obra mantienen una doble redacción constante, como es el caso de gran parte del capítulo I, 34» (A. de la Torre, ed. I: 39 n. 53). Básicamente, las diferencias entre α y β radican en que «en líneas generales, β está simplificando y convirtiendo un estilo conscientemente literario en una lengua de utilidad pedagógica, cerceñando todos aquellos elementos que oscurezcan, alteren o perturben la comprensión» (A. de la Torre, ed. I: 41). El *codex melior*, *L*, procede de α .

Stemma de la edición castellana



El único representante medieval completo de la traducción catalana conocido hasta ahora (Inc. Vendrell 1484 –I–) depende de β , donde ocupa un lugar bastante alto en la tradición. *I* coincide en lecturas, errores, omisiones, etc. con *HPM*, por lo que era esperable que *R* (Ms. Lambert Mata, *olim* Heredia) se comportara de forma semejante.

El editor del texto castellano colacionó parcialmente el incunable catalán con el resto de testimonios, hasta obtener datos suficientes para ubicar la versión catalana dentro de la rama β , a la que pertenecen algunos códices muy correctos (*HPM*)

y de procedencia navarra, caso de *H* o catalanizantes, como *P*. De acuerdo con J. García, he colacionado en los testimonios catalanes la totalidad de los pasajes del primer libro que él usó para establecer el *stemma*. Se trataba, de confirmar, ampliando la colación, la pertenencia de *IR* a β y dentro de β a ϵ^1 .¹⁶

Siguiendo la relación de errores comunes del grupo enumerada por J. García, podemos controlar el comportamiento de *IR* dentro del *stemma* propuesto.

a) *Principales lecciones adióforas y ejemplos de dobles redacciones:*¹⁷

I,1,20 esparzirlas: perseguirlas *HPBEGBg* perseguir aquellos *I* perseguir les *R*
I,1,51 devía trabajar de saber e conoscer: trabajar [de saber] por conocer
HPBEGBg treballar per a coneixer *I* treballar per conixer *R*

I,1,51-52 videlicet: conuiene a saber *HPBEGBg* (general en todo el texto)
es a saber *I* so es a ssaber *R*

I,2,25 divinidad: uiuaçidat *HPBEGMBg* viuacitat *IR*

I,3,55 crió: recibió *HPBEGMBg* rebe *I* rabe *R*

I,6,30 contynuada mente: cotidiana mente *HPBEGMBg* cotidianament *IR*

I,10,46 eterno: primero *HPBEGMBg* primer *IR*

I,12,26 reyno: patrimonio *HPBEGMBg* patrimoni *IR*

I,12,66 moros: niños de los moros *HPBEGMBg* fadrins dels moros *I* infants dels moros *R*

I,15,18 de Egipto: egipçio *HPBEGMBg* egipcia *I* agipcia *R*

I,20,97 otorgando por Dios ser ynfito: otorgado que Dios es infinito
HPBEGMBg o atorgada que deus es infinit *I* atorgada que deus es inffinit *R*

I,21,18 se faze ni es: sea *HPBEGMBg* sia *IR*

I,24,16 de mentira: demencia *HPBEGMBg* follia *I* demencia *R*

I,25,14 que no ay quien sea: en quien no es *HPBEGMBg* en qui no es *I*
per aquell qui no es *R*

I,25,73 oviese aquel galardón *om.* *HPBEGMBgIR*

I,25,74 *post* agrada *add.* o desagrada *HBEM* o se contenta *P* o se desagradada *GBg* es contenta os descontenta *I post* agrada *add.* hos desagrada *R*

16. Para facilitar el cotejo con los datos ya conocidos, he seguido el mismo orden en la exposición que el que se encuentra en la ed. de J. García. Por razones de índole práctica (existe una edición facsímil del incunable mientras que el manuscrito no es conocido) doy en primer lugar la lectura de *I* y tras ella la de *R*, no indicando las variantes meramente ortográficas (consonantes dobles sin valor fonético, etc.).

17. Para evitar extenderme demasiado he limitado la colación a la primera parte del texto, no he considerado las inversiones, las simplificaciones de dobles y, por razones obvias, tampoco los orientalismos.

I,25,215-216 e ventura es aquello que se faze a propósito raro: ventura quiere dezir aquello que se faze a proposito raro *HPBEGMBg* e ventura uol dir aquella cosa quis fa a proposit tard *I* e ventura vol dir allo quis fa a proposit tard *R* (error paleográfico)

I,27,27 syno que: que no *HPBEGMBgIR*

I,27,92-93 pues parésceme que la materia syenpre es trayda çircular mente de una forma en otra: pues *çierto es* que la materia siempre es trayda circularmente *HPBEGMBg* cert es *IR*

I,28,164 e abusyones: abusiuas *HPBEGMBg* abusiues *IR*

I,31,54 es vapor: euaporo *HPBEGMBg* || materia umida que se vapor del agua] materia humida que es vapor de laygua *I* materia quj vapora dela aygua *R*

b) *Principales modernizaciones y errores de β*

I,2,7 razonables: racionales *HPBEGMBg* racionals *I* racionables *R*

I,3,163 pero: e *HPBEGMBg* y *I* e *R*

I,3,217-218 su fabla: hablar *HPBEGMBg* parlar *IR*

I,5,47 oviera: era *HPBEGMBg*

I,6,22 en tierra: entran *HPBEGMBg* entren *IR*

I,13,14 desviado: desnudo *HPBEGMBg* despullat *I* desnuu *R*

I,14,81 preçiados: premiados *HPBEGMBg* premiats *IR*

I,17,15 para que: e *HPBEGMBg* y *I* e *R*

I,28,56 sy: es *HPBEGMBg*

I,28,150 entendimiento: entender *HPBEGMBg* en lantendre *I* a entendre *R*

I,29,48 omne: mundo *HPBEGMBg* dels homes *I* home *R*

I,31,402-403 la virtud del entendimiento por la qual es el *omne* comparado a los ángeles: por la qual es el *honrado e* comparado *HPBEGMBg* honrat *IR*

De los ejemplos aducidos, sólomente en una ocasión *IR* (I,29,48 omne: mundo *HPBEGMBg* dels homes *I* home *R*) se apartan de las lecturas de la rama β ; por alguna razón el traductor pudo enmendar.

IR coinciden también con β cuando se trata de algunos errores de las ramas superiores (me centro exclusivamente en aquellos que afectan a β):

I,4,153 partiçipantes de] resçibientes *C* perçibientes β perçebents *I* persabents *R*

I,4,230 [como] contra a por β per *IR*

I,6,4-5 los gayos hedeficaron] los guio β los guia *I* los gujaua *R*

I,10,51 plazibles] plasibles γ palpables β palpables *IR*

I,16,28 aya] ayan γ ay β y ha *I* ha *R*

I,20,110 apartavan] apartan γ apartaron β apartaren *I* se apartaren *R*

I,25,239 nosotros] otros *F* no *C* otros tiempos mas biuian que agora las gentes β altres temps mes viuien que ara *I* otras temps mes biujen que ara les gents *R*
I,29,6 ante todas *add.* el mundo β lo mon e *IR*

I,31,141-142 e enpelleçe en] e κ en piliçe *F* e enpile β engrosseix es co-nuerteix en *I* espacio en blanco que permitiría escribir el mismo texto que se lee en *IR*

I,31,416 la natura] locura ε¹ *om. I* (un pronombre sustituye al sustantivo: «la») la horadura *R* ha cura δ

Las coincidencias señaladas confirman la pertenencia de *IR* a la familia β; familia que presenta a su vez dos ramas principales, una –menos productiva– en la que se integrarían *HPMI* y otra, de mayor difusión, de la que surgiría la *editio princeps Bg.*

La comparación del comportamiento de *R* con los códices que el editor detectó como más cercanos a *I* ofrece interesantes resultados:

Relaciones entre RI y HPM

En general *RI* ofrecen las mismas lecturas que *HPM*, pero en algunas ocasiones su comportamiento apoya las lecturas de α.

Existe un número importante de errores que se remontarían a ε¹, antecedente común de *IRHPM*:

I,2,21 labros] sabios *HPM* sauis *IR* labios β. Error paleográfico, confusión entre una *l*- y una *s*- larga inicial.

I,2,43 juntar] imitar *HPM* ymitar *IR*. Tiene su origen en un error paleográfico, pero se remontaría a ε¹

I,3,35 limo] lymo δ veno *HPM* vench *IR*, se remontaría a ε¹

I,3,99 Ysys] e su *P* esu *H* esa *M* ysis δ hesa *I* hesa *R*. J. García supone el origen del error en ε², pero su presencia en *IR* lo remonta a ε¹; de todos modos, son poco significativos los errores que se producen en los nombres propios

I,3,164-165 lenguaje] lengua *HPMR om. I* (se mantiene el sentido)

I,5,33 fuzia] figura *HPMR om. I* (se mantiene el sentido)

I,4,104 es *om. HPMR* es *I*. Omisión de poca importancia, que pudo producirse independientemente.

I,10,55 aborreçe] puede aborrecer *HPM* pot auorrir *IR*

I,12,74-75 estendido] escondido *HPM* amagat *IR*

I,14,27 cosa] parte *HPM* part *IR* (sinónimos, no especialmente significativo)

I,14,67 ante orden *add.* buen *HP* buena *P* bona *R*; *I* no presenta adición alguna en este punto ¿posible adición poligenética?

I,22,6 las] otria *M* || otras] o ca *H* o cria las *P* o crea les *IR* (estaría en e1 y por alguna razón p corrigió)

I,22,24 fuyr de la sala] seyer de scila *H* seyer de la stila *M* ser de scilla *P* ser en la sella *I* exir dela stella *R*. Error que tiene dos pasos, probablemente ϵ^1 llevaría la lectura errónea *stella*, que por confusión paleográfica puede originar *scila*, *stila*, *scilla*, *stella*; la no comprensión provocaría en ϵ^2 el cambio de *fuyr* por *ser*, *seyer*; mientras que el doble error de *I* se daría por una confusión paleográfica (mala lectura de *exir*, confundiendo el trazo de la *-x-* con el signo de abreviatura *-er* del verbo *esser*, unida a otra mala lectura del nexo *st-* confundido con una *ss-*).

I,23,22 pequeña] chica *HM* poca *P* poca *I* petita *R*. Sinónimos

I,24,147-148 o en tal declinación bevirá o será tal cosa o tal *om*. *HPMIR*

I,25,107 a mi que] aunque *H* avnque *PM* encara *IR*

I,28,31 a mi] ahun *H* avn *P* a vn me *M om*. *I* encara *R*

I,28,32 de alcançar] delectar *HM* dessear *P* delectar *I* de hauer *R*

I,30,9 gotas] cosas *HM om*. *P* coses *IR*

I,31,235 mesmo] como *HPM* axi *I* com *R* (traducciones ambas válidas)

I,31,244 mesmo] es *HPM* axi es *IR* (traducción correcta)

I,31,422 goza] alegre *HPMIR* (sinónimos)

I,33,3 gozo] alegría *HPMIR* (sinónimos)

Errores suficientes para corroborar la tesis de J. García, pero algunas lecturas de *IR* llevan a proponer ϵ^2 o π como origen para algunos errores de *HPM*, que consideró en principio como propios de ϵ^1 :

I,2,30-31 alas para] e las *HM* a las *P* Atllas *IR* (lectura correcta, por lo que o bien el traductor catalán tenía fuertes conocimientos mitológicos o el error sería poligenético o se debería achacar a ϵ^2)

I,2,33 pestíferas] prestíferas *HPM* pestiferes *IR*

I,3,32 cansançio] cansucio *P* consucio *H* consurçio *M* treball *I* cansament *R*; nuevamente en ϵ^2 es el origen del error divergente de *HPM*

I,4,42-43 entender, el entender sea cabsa del *om*. *H* || el entender *om*. *P* en el margen con llamada entendre y lo entendre causa del *I* entendre, e l'entendre sia causa del *R*. En este caso el error se remontaría a ϵ^2 , de no ser un error de tipo poligenésico provocado por homoioteleuton

I,5,64 quitados] tirados *HPM* tirats y apartats *I* lunyats *R*. En este caso *IR* llevan una traducción correcta del término y, por lo tanto, no debería considerarse falta ni error separativo

I,5,74 atroços] actores *HPM* atroços *I om*. *R*. Nuevamente el error tendríamos que ubicarlo en ϵ^1

I,5,151 camino] como *HM* camino como *P* cami *IR*. Error achacable a π más que a ε^2

I,6,23 ynfluye] scriue *HM* scriuia *P* influex *I om. R* || e distribuye] e distribuye *M* e distribuye *H* e distribuya *P* e distribueix *I* ho distribuex. J. García sugiere que el doble error para *ynfluye* surge de una mala lectura de *efluye*, que sería la forma de β ; pero la lectura de *I* no parece apoyar esta hipótesis

I,25,90 Él] ya lo *HM om. P* Ell *IR*

I,28,211 palos] tochos *HM* totxos *P* bastons *I* uergues *R. IR* llevan la traducción correcta, aunque con sinónimos que pueden significar una innovación de uno de los copistas, mientras que el error de *HPM* surgiría en ε^2

I,31,167 lapidificar] purificar *HM* pidificar *P* lapidificar *I* lapidifficar *R*. Banalización en *HPM* que se remontaría a ε^2

I,31,373 devastada] de nascida *H* debasçida *M* degastada *P* destroyda *I* de guastada *R*. El resto de la transmisión lleva: desuastada *G* dañada *B* debasçida *M om. Bg*. Las lecturas sinonímicas de *IR* aciertan, el error podría originarse en ε^2

I,34,102 diferencia] derreria *P* blanco en *Ms. H esp. en blanco y llamada al margen sin vocablo M* diferencia *IR*

Lagunas:

Del mismo modo que se ha visto con los errores, *IR* comparten omisiones con *HPM*, originadas en ε^1 :

I,24,147-148 o en tal declinación bevirá o será tal cosa o tal *om. HPMIR* (omisión por homoioteleuton)

I,25,12 como te dixes a príncipio... e otras cosas] e *P*. Omisión por homoioteleuton

I,31,144-145 e sy aquestos dos vapores... proporçión ygal] *om. HPM* || I,31,143-145 e lo fazen retorno... ygal deyuso *om. IR. R* deja en esta frase espacios en blanco, está ante un original de difícil comprensión.

I,33,3 ver] el *BEBg om. HPMI* lo *R*

Otras lagunas debieron tener su origen en ε^2 y no ε^1 como suponía el editor, ya que podemos leer el texto en *I* o en *R* o en ambos:

I,2,9-10 partes e periferias de la tierra, e avía desecado las aguas de las perennes *om. HPMR* parts y periferies dela terra *I*. Por lo tanto, esta omisión no se originó en ε^1

I,25,11-12 a príncipio algunas cosas dexaré... e otras te diré *om. HMR*. Omisión por homoioteleuton, el texto se lee en *I*, por lo que no faltaba en ε^1

I,28,56 quier *om. HPMIR*. En catalán la frase tiene sentido igualmente, por lo que la omisión no es significativa, o al menos, no puede adjudicarse a ϵ^1

I,34,95 e cómo los elementos] *om. HPM* || los elementos *om. IR* (se trataría de una omisión provocada por la traducción correcta de la frase en lengua catalana, sino de una laguna en ϵ^2)

Respecto a los manuscritos *HM*, el editor indicó –a modo de ejemplo– una serie de errores comunes. En muy pocos casos *IR* coinciden con la lectura de *HM*, ninguno de los cuales tiene la entidad suficiente como para hacernos pensar que deberían agruparse con ellos.

Lo que sí parece confirmarse es la hipótesis de ϵ^1 como origen de la traducción, pero muchos de los errores que el editor le atribuía hay que buscarlos en ϵ^2 o en otros estadios posteriores. La rama catalana está más cerca de β y mantiene un texto más correcto que el de sus derivaciones orientales *HPM*.

Sobre la relación entre los dos testimonios catalanes existían dos opiniones, ninguna avalada por pruebas objetivas:

1) Proponer *R* copia de *I*. Idea sustentada básicamente en la fecha que para el manuscrito daba el catálogo de la Biblioteca Heredia (s. XVI).¹⁸

2) La opinión inversa, que *R* fuera el original de la edición *I*, se atribuye a Palau,¹⁹ punto de vista tampoco defendido por prueba alguna.

Una primera aproximación a los textos invita a descartar ambas opiniones. *R* no es copia ni original de la edición incunable catalana.²⁰ No he podido realizar un cotejo suficientemente extenso como para establecer las vinculaciones exactas entre *IR*, pero sí puedo avanzar que:

I no es copia de *R*

No podemos esgrimir la tardía fecha del manuscrito para descartar esta hipótesis, ya que el papel parece ser de 1465-1475, en más de una década anterior a la edición. Hemos de acudir a pruebas textuales.

Primeramente a un rasgo que pertenecería a la *collatio externa*. El manuscrito lleva tanto en el índice como en el interior del texto claramente separadas las dos partes de la obra, precedidas cada una de ellas por una rúbrica singular.

18. Para el tema de los manuscritos copiados de ediciones, cf. Reeve, 1983 y Hellinga, 1983.

19. Palau (1971: xxiii 341 sv) donde, en realidad, se refiere al traductor: «Francisco Prats conocido ya por otros trabajos literarios», pero nada dice, al menos en esta obra, que sea el original de la edición.

20. En el juego de alternancia sinonímica *R* ofrece términos más cercanos al original frente a banalizaciones de *I* (v.g. traduce *cantos* por *cantons* –piedras de construcción talladas–, donde *I* llevará el genérico *pedres*).

No hay en *I* división alguna entre primera y segunda parte ni en el índice ni en el interior del texto, solamente mantiene el texto final «Acabada la primera particula de les arts liberals e dela matefísica e naturalesa segueix se la segona part que es filosofia moral» (f. 43rb), que con ligeras variantes (particula] part especulativa *R* || e naturalesa] he de la natura) se lee en *R* (f. 68, 30-32).

De la colación realizada hasta el momento puedo ofrecer algunos ejemplos de errores o innovaciones de *R* que no se lean en *I*:

I,31,109 *neuve] neu R nuuol I* Error de *R* que *I* no reproduce y que difícilmente se corregiría por el contexto

II,3,63 *Su fin e su bien aventurança] su bien aventurança e su fin HP sa ben aenturança e sà fi I tot lur estudi e tota lur benaenturança e fi R* (f. 72^v, 4-5). Innovación de *R* que ignora *I*

I,3,109 *del tema, del tropo] om. R del sema: del tropo I*

I,3,149 *escogiese] om. R tria I*

R no es copia de *I*

En este caso, la preeminencia cronológica sí que nos serviría como prueba, pero, nuevamente, se pueden esgrimir ejemplos para corroborarla (con la salvedad de lo que pueda revelar la conclusión de la *collatio*):

I,28,211 *palos] tochos HM totxos P bastons I uergues R* (f. 49^v, 32). No es una prueba definitiva, ya que *IR* presentan sinónimos.

II,3,68 *e privarse] expensasse HPM ans s'espanten I abstenense R* (f. 72^v, 11). Error de *I* que no reproduce *R*

La recuperación de *R* y la comparación de las lecturas de los testimonios catalanes obligan a modificar el *stemma* propuesto por el editor. De ϵ^1 surgiría un intermediario al que llamaremos *upsilon* (υ), el que procedería el original de la traducción. *R* ocuparía un lugar muy alto en la transmisión, con sólo tres pasos intermedios respecto al arquetipo, por lo que se situaría al mismo nivel que *L*. *IR* presentan un texto muy cuidado, transmitiendo en ocasiones la lectura correcta, incluso cuando ésta ha sido conjeturada por el editor al no estar documentada en el resto de testimonios (1,2,30-31 *alas para sostener] RI atlas para*.²¹). Aceptando la hipótesis de que β fue un ejemplar preparado para la circulación en la propia Navarra, podemos conjeturar que al menos una de sus co-

21. Aunque este ejemplo podría explicarse por un conocimiento de la cultura antigua por parte del copista que le permitió corregir un original deturpado.

pías, ϵ^1 , se difundió en zona oriental (Aragón, Navarra y Cataluña), *HPRI* apoyan esta hipótesis. La poca productividad de ϵ^1 vendría seguramente provocada por ser un códice que permaneció en una biblioteca de poco acceso, mientras que δ y sus sucesores circularon mucho, por permanecer en círculos más abiertos. De ϵ^1 surgiría la traducción catalana, realizada para algún noble catalán, o bien llevada a cabo por propia iniciativa del traductor.

De este personaje, que puso el texto *en vulgar cathala*, tenemos muy pocos datos, se llamaba Francesc de Prats ²² de la *ciutat de Mallorca* y tradujo la obra entre 1440 *ca.* –la fecha generalmente admitida para la redacción– y la que proponemos para el códice rivipuliense *ca. ad quem* 1475, lo que avanzaría en unos años su realización a la fecha de publicación de la *princeps*. La cercanía de *R* a β , hace pensar que el texto que sirvió de base a la versión catalana procede directamente del entorno de la corte navarra. No sería extraño que algún noble catalán, incluso podría ser alguno de los que acompañaron o visitaron a Juan II en sus estancias en Navarra, se procurara una copia y la hiciera traducir para su uso personal. No nos sirven las referencias que la rúbrica hace a Carlos de Viana como persona viva, ya que los traductores solían reproducir en su totalidad el texto que versionaban, sin añadir nada de su magín para corregir las anomalías históricas.

CONCLUSIONES

Al recuperar el manuscrito Heredia de la traducción catalana de la *Visión delectable* podemos confirmar que éste no sirvió de original para la edición incunable de Mateo Vendrell, ni es tampoco copia de la misma. La traducción es anterior en casi una década a la primera edición y procede de un ejemplar muy alto en la transmisión manuscrita, de la rama β , muy cercano al arquetipo y que quizás fue realizada en el propio entorno del Príncipe.

22. Autor también de una *Contemplació de la Passió de Jesucrist* en verso, dedicada a Sor Angelina Monroja, monja del Eremo del Puig de Pollensa, editada por Nicolau Calafat en Valldemosa en 1487 (*BITECA MANID* 1811, con cuatro copias conservadas). También suele identificársele con el autor homónimo de un poema en alabanza de Ramon Llull que se publicó en 1502 al frente de un certámen en honor del beato.

BIBLIOGRAFÍA

- ANDRÉS, Gregorio de. (1972): «Historia de la Biblioteca del Conde-Duque de Olivares y descripción de sus códices», *Cuadernos Bibliográficos*, XXVIII, pp. 131-142.
- BELTRÁN, Vicenç-AVENOZA, Gemma (eds.) (1997): *Bibliografia de textos catalans antics = BITECA*². En curso de elaboración.
- , — CONCHEFF, C. J. (eds.) (1994): *Bibliografia de textos catalans antics = BITECA*. (+) en *Archivo Digitalizado de Manuscritos y Textos Españoles = ADMYTE* Micronet, Fundación v Centenario, Biblioteca Nacional, Madrid, CD-ROM, 0.
- BRIQUET, M. (1905): *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques de papier des leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600 (I-IV)*, Leipzig, 4 vols., 1923 (2ª ed.).
- Catalogue de la Bibliothèque de M. Ricardo Heredia, comte de Benahavis (Vente du 12 Avril au 11 Mai 1894. Salles Silvestre)*. 1891-1894. París, 4 vols.
- Catalogue des manuscrits en écriture latine portant des indications de date, de lieu ou de copista* (1962): Ch. sanoran ed. vol. II. CNRS, París.
- CÁTEDRA, Pedro M (1984): «Los manuscritos castellanos de la Biblioteca Lambert Mata (Ripoll)», *El Crotalón*, 1, pp. 877-885.
- CRAWFORD, J. P. W. (1913): «The *Visión delectable* of A. de la Torre and Maimonides's», *Publications of de Modern Language Association*, 28, pp. 188-212.
- ESTRADER, Agustí-FULLÀ I BOHIGAS, Núria (eds.) (1989): *Catàleg de la Biblioteca «Lambert Mata» de Ripoll*. Amb la col·laboració de Maria Àngels Sanllehy i Sabi. Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, Barcelona, 524 pp., Col. Catàlegs de Biblioteques de Catalunya. Sèrie Impr., 2.
- GALIANO SIERRA, Isabel M. (transc.) (1992): Torre, Alfonso de la: *Visión delectable*., - corrección de Rolando Cossío y Vicens Colomer, en *Archivo Digitalizado de Manuscritos y Textos Españoles = ADMYTE*. Micronet, Fundación v Centenario, Biblioteca Nacional, Madrid, CD-ROM, 1.
- GARCÍA LÓPEZ, Jorge (ed.) (1991): Torre, Alfonso de la: *Visión delectable*. Universidad, Salamanca, 2 vols., Col. Textos Recuperados, 6-7.
- (1994): «La edición crítica de *Visión delectable*: Apostillas a un criterio neolachmanniano», en Toro Pascua, Mª Isabel (ed.): *Actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*. Universidad, Salamanca, vol. 1, pp. 365-370, Biblioteca Española del Siglo xv.
- GÓMEZ SIERRA, Esther (1993): «Una visión de la *Visión delectable*», en *Actas del IV Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*. Lisboa, 1991, vol. II, pp. 357-360.

- HARO, Marta (1994a): «El viaje sapiencial en la prosa didáctica castellana de la Edad Media», en *Actas del I Congreso Anglo-hispano* (eds. A. Deyermond - R. Penny), Castalia, Madrid, vol. II, pp. 59-72.
- (1994b): «La ficción como elemento didáctico en la *Visión deleytable* de Alfonso de la Torre», en Toro Pascua, M^a. Isabel (ed.): *Actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Salamanca, Universidad, vol. 1, pp. 445-451, Biblioteca Española del Siglo xv.
- HELLINGA, Lotte (1983): «Manuscripts in the hands of printers», en *Manuscripts in the fifty years after the invention of printing: some papers read at a colloquium at the Warburg Institute on 12-13 march, 1982* (ed. J. B. Trapp), Warburg Institute, London, pp. 3-11.
- MOLINA NAVARRO, Gabriel (1913): *Índice para facilitar el manejo y consulta de los catálogos de Salvá y Heredia*, Madrid, el Autor, 162 pp.
- OLSEN, Birger Munk (1990): «L'édition des textes antiques au moyen âge», en *The Medieval Text. Editors and Critics. A Symposium (20-21 November, 1989)* (eds. Marianne Borch - Andreas Haarder - Julia McGrew), Odense University Press, Odense, pp. 83-100.
- PALAU Y DULCET, Antonio (1948-1977): *Manual del librero hispano-americano (Biobliografía general española desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos con el valor comercial de los impresos)*, Barcelona, (2^a ed.), 28 vols.
- PICCARD, Gerhard (1966): *Die Wasserzeichenkartei. II Teil 1-2-3 Die Ochsenkopfwasserzeichen*, W. Kohlhammer, Stuttgart.
- (1970): *Die Wasserzeichenkartei. III. Die Turmwasserzeichen*, Stuttgart, W. Kohlhammer.
- REEVE, M. D. (1983). «Manuscripts copied from printed books», en *Manuscripts in the fifty years after the invention of printing: some papers read at a colloquium at the Warburg Institute on 12-13 march, 1982* (ed. J. B. Trapp), Warburg Institue - University of London, London, pp. 12-22.
- RICO, Francisco (1989²). *El pequeño mundo del hombre. Varia fortuna de una idea en la cultura española*, Alianza, Madrid, 380 pp., Col. Alianza Universidad, 463.
- SALINAS ESPINOSA, Concepción (ed.) (1993): *La obra literaria de Alfonso de la Torre*, Universidad, Zaragoza, Col. Tesis doctorales (microficha).
- (1992): «Maimónides y la *Visión deleytable* de Alfonso de la Torre», *STUDIUM. Geografía. Historia. Arte. Filosofía (Colegio Universitario de Teruel)*, 4, pp. 189-197.
- (1993): «La formación de un bachiller en Salamanca: Alfonso de la Torre», en *Proyección histórica de España en sus tres culturas: Castilla y León, América y el Mediterráneo. II, Lengua y literatura española e hispanoamericana*, vol. II, pp. 181-187.

- (1994): «De vicios y virtudes en algunos textos castellanos del siglo xv», *Revista Española de Filosofía Medieval*, 1, pp. 149-157.
- SALVÁ Y MALLÉN, Pedro (1872): *Catálogo de la biblioteca de Salvá, escrito por P. S. y M. y enriquecido con las descripción de otras muchas obras, de sus ediciones, etc.*, Impr. de Ferrer de Orga, Valencia, 2 vols.
- SUÁREZ FERNÁNDEZ, Luis - CANELLAS LÓPEZ, Ángel - VICENS VIVES, Jaime (1993^s) *Los Trastámaras de Castilla y Aragón en el siglo XV. Tomo xv de la Historia de España dirigida por R. Menéndez Pidal*, Espasa Calpe, Madrid, tomo xv.
- TORRE, Alfonso de la (1911): *La visió delectable de Alfonço de la Torra, bachaller*, Barcelona. Ed. Facsímil de la de Barcelona: Mateu Vendrell, 1484.
- VALLS I SUBIRÀ, Oriol, (1970): *Paper and watermarks in Catalonia*, Amsterdam, 2 vols.
- (1978-1982): *La historia del papel en España. I. s. X- XIV, II S. XV- XVI, III s. XVII- XIX*, Empresa Nacional de Celulosas, Madrid, vol. 1, 1978, vol. 2, 1980, vol. 3, 1982.
- ZARCO CUEVAS, Julián. (1932): *Catálogo de los manuscritos catalanes, valencianos, gallegos y portugueses de la biblioteca de El Escorial*, Tipografía de Archivos, Madrid.